

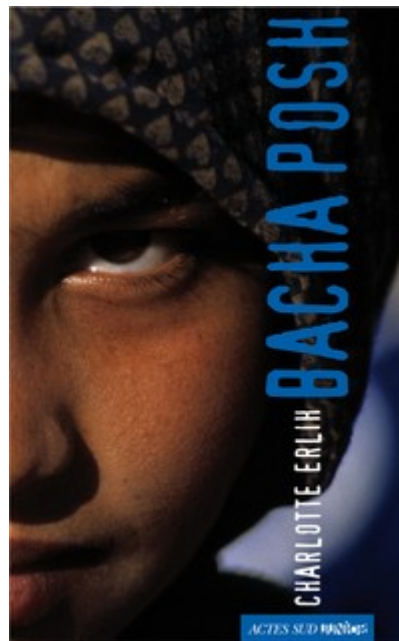


Prix de la critique des lycéens autrichiens

DOSSIER PEDAGOGIQUE

BACHA POSH

Charlotte Erlih



Dossier réalisé par Florian Guy

sous la direction de

Magali Censier, Attachée de coopération éducative

Comment utiliser ce dossier ?

Ce dossier est destiné à faciliter votre lecture du roman. Il comprend trois grandes parties :

- un travail préliminaire sur le titre et la couverture du livre,
- une évocation des références culturelles et historiques, une présentation des personnages, une analyse thématique, une analyse narratologique et une courte bibliographie,
- un parcours du roman chapitre par chapitre, incluant des pistes de lecture sous forme de questions, des renvois à des faits de civilisation, une analyse du lexique, et des propositions d'approfondissement ou de recherche, pour vous préparer à la Zentralmatura,
- une tâche finale à mener en classe dans le cadre d'une approche actionnelle,
- enfin, quelques pistes pour préparer la rédaction de votre critique

Ce dossier doit accompagner votre lecture et aider votre prise de notes dans votre carnet de bord, qui reste votre principal instrument de travail. Ce carnet permet en effet de noter vos impressions de lecture chapitre par chapitre, de dresser et d'affiner au fur et à mesure le portrait des personnages principaux, de dessiner la topographie des lieux, de relever les indices dispersés dans le roman, de faire le point sur les thèmes abordés, etc. C'est à partir de ce carnet que vous préparerez votre présentation du roman en classe.

Sommaire

Comment utiliser ce dossier ?.....	2
Sommaire.....	3
Introduction.....	10
1. Références culturelles et historiques.....	10
1.1 L'Afghanistan.....	10
- 1.1.1 Situation géographique.....	10
- 1.1.2 Histoire récente et politique.....	11
- 1.1.3. Religion.....	11
1.2 Les « bacha posh ».....	12
2. Présentation des personnages.....	12
2.1. Farrukh/zad.....	12
2.2. Les amis Farruckh/zad.....	13
- 2.2.1 Sohrab.....	13
- 2.2.2 Maude.....	13
- 2.2.3 Les autres membres du club.....	13
2.3. La famille de Farrukh/zad.....	13
- 2.3.1 Pamir, le père.....	13
- 2.3.2 Janan, la mère.....	14
- 2.3.3 Amina, la petite sœur.....	14
- 2.3.4. Gulab, Marjan, Zora, les autres sœurs.....	14
3. Analyse narratologique.....	14
3.1 Structure du roman.....	14
3.2 Procédés de narration.....	15
4. Etude thématique.....	15
4.1 Être une femme en Afghanistan.....	15
4.2 La famille d'abord.....	16
4.3 Le sport et ses valeurs, le sport pour s'en sortir.....	16

4.4 L'identité.....	16
4.6 Les lieux du roman.....	17
5. Au fil des chapitres.....	17
5.1 Chapitre 1.....	17
- 5.1.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	17
- 5.1.2 Culture et civilisation.....	17
- 5.1.3 Lexique.....	17
- 5.2.3 Pour aller plus loin.....	18
http://www.estudiodefrances.com	18
5.2 Chapitre 2.....	18
- 5.2.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	18
- 5.2.2 Lexique.....	18
- 5.2.3 Pour aller plus loin.....	19
- 5.3.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	20
- 5.3.2 Lexique.....	20
- 5.3.4 Pour aller plus loin.....	21
5.4 Chapitre 4.....	21
- 5.4.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	21
- 5.4.2 Culture et civilisation.....	21
- 5.4.3 Lexique.....	21
- 5.4.4 Pour aller plus loin.....	22
5.5 Chapitre 5.....	22
- 5.5.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	22
- 5.5.2 Culture et civilisation.....	22
- 5.5.3 Lexique.....	22
- 5.5.4 Pour aller plus loin.....	23
5.6 Chapitre 6.....	23
- 5.6.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	23
- 5.6.2 Lexique.....	23
- 5.6.3 Pour aller plus loin.....	24
5.7 Chapitre 7.....	24
- 5.7.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	24
- 5.7.2 Lexique.....	24
- 5.7.3 Pour aller plus loin.....	26
5.8 Chapitre 8.....	26

- 5.8.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	26
- 5.8.2 Lexique.....	26
- 5.8.3 Pour aller plus loin.....	27
5.9 Chapitre 9.....	27
- 5.9.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	27
- 5.9.2 Lexique.....	27
5.10 Chapitre 10.....	28
- 5.10.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	28
- 5.10.2 Lexique.....	28
5.11 Chapitre 11.....	29
- 5.11.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	29
- 5.11.2 Lexique.....	29
5.12 Chapitre 12.....	29
- 5.12.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	29
- 5.12.2 Lexique.....	29
- 5.12.3 Pour aller plus loin.....	30
5.13 Chapitre 13.....	30
- 5.13.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	30
- 5.13.2 Lexique.....	30
- 5.13.3 Pour aller plus loin.....	31
5.14 Chapitre 14.....	31
- 5.14.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	31
- 5.14.2 Lexique.....	31
5.15 Chapitre 15.....	32
- 5.15.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	32
- 5.15.3 Lexique.....	32
- 5.15.3 Pour aller plus loin.....	32
5.16 Premier extrait du journal.....	32
- 5.16.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	32
- 5.16.2 Lexique.....	32
5.17 Chapitre 16.....	33
- 5.17.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	33
- 5.17.2 Lexique.....	33
5.18 Chapitre 17.....	33
- 5.18.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	33

- 5.18.2 Culture et civilisation.....	33
- 5.18.3 Lexique.....	34
5.19 Deuxième extrait du journal.....	34
- 5.19.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	34
- 5.19.2 Lexique.....	34
5.20 Chapitre 18.....	34
- 5.20.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	34
- 5.20.2 Lexique.....	35
5.21 Chapitre 19.....	35
- 5.21.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	35
- 5.21.2 Lexique.....	35
5.22 troisième extrait du journal.....	35
- 5.22.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	35
- 5.22.2 Lexique.....	35
- 5.22.3 Pour aller plus loin.....	36
5.23 Chapitre 20.....	36
- 5.23.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	36
- 5.23.2 Lexique.....	37
5.24 Quatrième, cinquième, et sixième extrait du journal.....	37
- 5.24.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	37
- 5.24.2 Lexique.....	37
5.25 Chapitre 21.....	38
- 5.25.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	38
- 5.25.2 Lexique.....	38
5.26 Septième extrait du journal.....	38
- 5.26.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	38
- 5.26.2 Lexique.....	38
5.27 Chapitre 22.....	39
- 5.27.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	39
- 5.27.2 Lexique.....	39
- 5.27.3 Pour aller plus loin.....	39
5.28 chapitre 23.....	39
- 5.28.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	39
- 5.28.2 Lexique.....	39
5.29 chapitre 24.....	40

- 5.29.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	40
- 5.29.2 Lexique.....	40
5.30 Chapitre 25.....	40
- 5.30.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	40
- 5.30.2 Lexique.....	40
5.31 Chapitre 26.....	41
- 5.31.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	41
- 5.31.2 Lexique.....	41
5.32 Chapitre 27.....	41
- 5.32.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	41
- 5.32.2 Lexique.....	42
5.33 Huitième extrait du journal.....	42
- 5.33.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	42
- 5.33.2 Lexique.....	42
5.34 Chapitre 28.....	42
- 5.34.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	42
- 5.34.2 Lexique.....	42
5.35 Neuvième extrait du journal.....	43
- 5.35.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	43
- 5.35.2 Lexique.....	43
5.36 Chapitre 29.....	43
- 5.36.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	43
- 5.37.2 Lexique.....	43
- 5.36.3 Pour aller plus loin.....	43
5.37 Chapitre 30.....	44
- 5.37.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	44
- 5.37.2 Lexique.....	44
- 5.37.3 Pour aller plus loin.....	45
5.38 Chapitre 31.....	45
- 5.38.1..... Ce qu'il faut avoir compris	45
- 5.38.2 Lexique.....	45
5.39 Chapitre 32.....	45
- 5.39.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	45
- 5.39.2 Lexique.....	45

5.40	Chapitre 33.....	46
-	5.40.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	46
-	5.40.2 Lexique.....	46
5.41	Chapitre 34.....	46
-	5.41.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	46
-	5.41.2 Lexique.....	46
5.42	Chapitre 35.....	47
-	5.42.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	47
-	5.42.2 Lexique.....	47
5.43	Chapitre 36.....	47
-	5.43.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	47
-	5.43.2 Lexique.....	47
5.44	Chapitre 37.....	48
-	5.44.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	48
-	5.44.2 Lexique.....	48
5.45	Chapitre 38.....	49
-	5.45.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	49
-	5.45.2 Lexique.....	49
5.46	Chapitre 39.....	49
-	5.46.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	49
-	5.46.2 Lexique.....	49
5.47	Dixième extrait du journal.....	50
-	5.47.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	50
-	5.47.2 Lexique.....	50
5.48	Chapitre 40.....	50
-	5.48.1 Ce qu'il faut avoir compris.....	50
-	5.48.2 Lexique.....	50
-	5.48.3 Pour aller plus loin.....	50
6	Pour aller plus loin.....	51
6.1	Bibliographie.....	51
6.2	Filmographie.....	51
7	Activités complémentaires.....	51
8	Tache finale.....	52

Introduction

Analyse de la première et de la quatrième de couverture

- Observez la première de couverture et décrivez l'illustration.
- Quel âge semble avoir le personnage ? De quel pays peut-il venir ?
- A votre avis, s'agit-il d'une fille ou d'un garçon ?
- Avez-vous une idée de ce que le titre *Bacha posh* peut signifier ?
- Lisez maintenant la quatrième de couverture et vérifiez vos hypothèses.

1. Références culturelles et historiques

1.1 L'Afghanistan

1.1.1 Situation géographique



La République islamique d'Afghanistan est un pays d'Asie centrale. Il partage une frontière avec 6 pays : l'Iran, le Pakistan, la Chine, le Turkménistan, le Tadjikistan et l'Ouzbékistan. Ses habitants sont les Afghan(e)s, ils sont un peu plus de 32 millions, dans un pays où environ 40 langues sont parlées, parmi lesquelles deux sont langues officielles, le dari (une variété du persan) et le pachto. La capitale, et plus grande ville du pays, est Kaboul (3,5 millions d'habitants). L'Afghanistan est un pays montagneux, le plus haut sommet (le Nowshak) culminant à 7484 mètres d'altitude. Le climat est continental avec des étés chauds et des hivers froids. Les tremblements de terre y sont fréquents.

Au chapitre 30, Farrukh voyage avec son père à travers l'Afghanistan, pour se rendre en Iran. Il nous permet de découvrir les paysages.

« A perte de vue, des montagnes. » p.142

1.1.2 Histoire récente et politique

L'Afghanistan a une histoire récente mouvementée, au cours du XXe siècle, les dirigeants se succèdent au rythme des coups d'État, des renversements et des assassinats de politiciens.

Surtout, le pays subit l'influence de puissances étrangères. C'est ainsi que l'URSS, dans le contexte de la Guerre froide, contrôle le territoire afghan à coup d'interventions militaires répétées entre 1978 à 1992.

Suite au départ des soviétiques, la guerre civile éclate et ce sont les Talibans, des fondamentalistes musulmans, qui prennent le contrôle du pays en 1996. Accusant Oussama Ben Laden, un dirigeant Taliban, d'être responsable des attentats du 11 septembre 2001, les Etats-Unis déclenchent une nouvelle guerre en Afghanistan et renversent le régime des Talibans.

Aujourd'hui, Ashraf Ghani est le président d'un pays en guerre qui met aux prises l'armée afghane soutenue par les forces armées des États-Unis, les talibans qui tentent de reprendre le pouvoir, et l'État Islamique qui souhaite aussi étendre son influence dans la région. Les attaques armées et les attentats sont le quotidien de la population afghane. Ce contexte de guerre, d'occupation, de danger permanent et de peur est à de nombreuses reprises souligné dans le roman.

« Des hommes enturbannés échangent une marchandise blanchâtre contre une caisse en bois que leur remettent... des militaires américains. » p.55

« Leur leader aurait-il été victime d'un attentat ? » p. 85

1.1.3. Religion

En Afghanistan, 99% de la population est musulmane. Les autres religions (chrétienne, bouddhiste, sikh) ne sont que très faiblement représentées et les fidèles sont très souvent persécutés. Ils l'ont particulièrement été sous le régime des Talibans.

1.2 Les « bacha posh »

« Bacha posh » signifie « fille habillée en garçon », en langue dari. C'est une pratique courante en Afghanistan, touchant principalement les familles qui n'ont pas de fils. Avoir un fils, cela signifie avoir un enfant qui peut travailler et donc rapporter de l'argent à la famille. C'est aussi très mal vu par la société, une sorte d'humiliation, que ne pas « être capable » d'avoir un garçon. Dans la société afghane, une fille n'est bonne qu'à accomplir des tâches ménagères puis à être mariée. Elle ne reçoit pas non plus d'héritage. Certains pensent aussi que travestir sa fille portera chance et que le prochain enfant sera un garçon. On ignore l'origine de cette tradition, et il est difficile d'avancer des chiffres sur le nombre de foyers touchés.

« Il repense aux humiliations qu'il a endurées. À la pitié de ceux qui lui apportaient une nouvelle fois des boucles d'oreilles comme cadeau de naissance. Aux railleries des autres, qui le traitaient parfois d'homme infertile. Aux yeux pétillants de son frère, qui récupérerait son héritage que ses filles ne pourraient pas toucher. » p.76

La société, les instances religieuses ne tolèrent cette pratique que jusqu'à la puberté. Dès l'arrivée des règles, la « bacha posh » doit devenir une femme et quitter sa vie de garçon. Elle n'a donc plus le droit de marcher seule dans la rue, de travailler ou encore de fréquenter des garçons, sous peine de s'exposer à des poursuites judiciaires mais aussi de déshonorer sa famille. Elle se déshonorerait elle-même et courrait le risque de ne jamais pouvoir se marier.

« Si quelqu'un découvrirait que tu fréquentes des garçons en tant que femme et non plus en tant que fillette, tu serais déshonorée. Et nous tous avec ! » p. 71

2. Présentation des personnages

2.1. Farrukh/zad

Elle est le personnage principal. C'est une bacha posh, elle est à la fois Farruckh, jeune homme de 15 ans, passionné d'aviron, qui rêve d'emmenner l'équipe qu'il a créée au Jeux olympiques, pour représenter fièrement l'Afghanistan, et elle est Farruckhzad, une fille déguisée en garçon. Elle vit dans le mensonge. Pour elle, cela importe peu si elle est une fille ou un garçon, mais elle a goûté à la liberté dont seuls les garçons jouissent, et refusent de la rendre. Avant tout, elle refuse d'abandonner son rêve de sport et de jeux olympiques, et se battra jusqu'au bout.

2.2. Les amis Farrukh/zad

2.2.1 Sohrab

C'est le meilleur ami de Farrukh/zad, ils ont créé le club d'aviron ensemble et sont inséparables. Comme les autres adolescents afghans, il a assimilé les règles sociétales, notamment en ce qui concerne la place des femmes ou son propre avenir (le mariage). Néanmoins, influencé par Farrukh, il semble plus flexible. Il sait en effet parfois s'affranchir des règles, comme quand il s'adresse à Maude, qu'il sort la nuit ou qu'il boit de l'alcool. Très attiré par Farrukh, il finit par céder et par l'embrasser, avant de le rejeter quand il découvre qu'il est une fille. On n'en saura pas plus sur les raisons de son acte. Au lendemain de cet événement il force Farrukh à dire la vérité aux autres membres du club d'aviron et provoque ainsi la fin de ce dernier, et donc du rêve olympique.

2.2.2 Maude

Maude est une jeune Française au fort caractère, qui aide le club en leur fournissant le matériel nécessaire, dont l'indispensable bateau. Cependant, à la surprise générale, elle n'envisage pas seulement de sponsoriser le projet, mais souhaite entraîner l'équipe, et donc rester en Afghanistan. Cette décision provoque l'indignation des sportifs, qui refusent en bloc de devoir écouter une fille, refusant même de lui parler. C'est Farrukh qui joue le médiateur et arrive à faire tolérer sa présence sous conditions, l'équipe n'ayant de toute façon pas le choix puisque Maude menace de repartir avec le matériel.

2.2.3 Les autres membres du club

Rustam, Kochai, Batoor, Amjad, Samandar, Turan et Bijan, sont les autres membres de l'équipe d'aviron. Placés sous les ordres de Farrukh, ils n'en demeurent pas moins difficiles à convaincre quand il s'agit de changer les méthodes d'entraînement et notamment de respecter et tolérer la présence de Maude. Tout comme le 8^e rameur Sohrab, ils sont assimilés à la société et ne semblent pas prêts à des concessions ou ouverts à des changements.

2.3. La famille de Farrukh/zad

2.3.1 Pamir, le père

Il est le membre de la famille dont Farrukhzad est la plus proche. Ils ont en effet développé une relation particulière et étroite au cours des dix années pendant lesquelles Farrukhzad était une bacha posh. Il lui a notamment appris le français. Si cette relation semble être arrivée à son terme quand Farrukh redevient Farrukhzad, les liens étroits qui les unissent sont plus forts que la tradition et les règles de la société, et Pamir aide finalement sa fille à réaliser son rêve.

2.3.2 Janan, la mère

Contrairement à Pamir, elle reste inflexible en ce qui concerne la situation de Farrukhzad. Elle se contente de suivre les usages et coutumes. Même si elle aime sa fille, elle lui explique qu'il n'y a pas d'autres choix que d'accepter la situation.

2.3.3 Amina, la petite sœur

Elle est la petite sœur de Farrukhzad, et partage sa chambre avec elle. C'est celle dont elle est la plus proche, situation renforcée quand c'est à son tour de devenir une bacha posh. Farrukhzad la guide et la conseille. Devenue un petit garçon (Sifat), elle permet à Farrukhzad de sortir dans la rue, situation que cette dernière utilise pour renouer avec son équipe et donc avec son rêve.

2.3.4. Gulab, Marjan, Zora, les autres sœurs

Gulab est mariée et semble malheureuse, elle vient de temps en temps rendre visite à sa famille et en profite pour se confier à ses sœurs, notamment à Marjan. Cette dernière, âgée de 19 ans, semble être attirée par Sohrab et est très jalouse de la relation qu'il entretient avec Farrukh. Elle est aussi jalouse de la liberté dont sa sœur jouit, et la lui fait payer une fois que Farrukhzad a retrouvé son rôle de fille, en lui rendant la vie difficile. Sa sœur Zora se rend complice de cette vengeance.

3. Analyse narratologique

3.1 Structure du roman

Le roman se compose de deux parties et de 40 chapitres, courts, auxquels s'ajoutent 10 extraits du journal de Farrukhzad, qu'on découvre seulement à partir de la deuxième partie.

Dans la première partie du roman, Farrukhzad est Farrukh, on y découvre sa famille, ses amis, et son projet de participer aux Jeux olympiques. Il n'est pas fait allusion de la véritable identité de Farrukh, même si son comportement est parfois suspect, par exemple quand il refuse de se changer au milieu des autres garçons ou quand il entretient une étrange conversation avec son père sur « la véritable identité ».

C'est dans cette partie qu'on découvre les différences entre la condition de l'homme et celle de la femme, l'arrivée de Maude ne faisant que renforcer ce clivage. On voit aussi que Farrukh est le seul à ne pas accepter ces inégalités sans broncher.

À la fin de la première partie, Farrukh quitte l'entraînement précipitamment, semblant souffrir de douleurs au ventre.

Dans la seconde partie, Farrukhzad fait son apparition. Ses douleurs étaient dues à l'arrivée de ses premières règles. Farrukh devient une femme, on comprend alors que plus rien ne sera comme avant pour lui. Plus de sorties, plus d'amis, et bien sûr plus d'aviron. Le comportement au sein de la famille change aussi. Ces sœurs deviennent méchantes, sa mère la gifle, son père n'accepte plus de la recevoir dans son bureau comme auparavant. Mais Farrukhzad ne se laisse pas faire, grève de la faim, chantage, tromperies, tout est tenté pour enfin retrouver sa liberté. Cette deuxième partie nous

permet de nous plonger dans une réflexion sur l'identité, et sur la liberté.

Nous y sommes plus proches de Farrukhzad grâce notamment à la lecture de son journal et donc de ses pensées les plus intimes. Si ces premières préoccupations sont de « redevenir » un garçon, qu'elle se sent être, la question fille/garçon s'estompe avec le temps et la seule priorité est alors la recherche de la liberté. Le problème n'est en effet pas d'être une femme, mais c'est celui de la privation de liberté. Il est par ailleurs intéressant de noter que dans les premiers extraits du journal, Farrukhzad utilise la forme masculine pour parler d'elle (« je suis épuisé » p. 98), puis la forme féminine à la fin du roman (« Ils m'ont dénoncée » p.178).

Les premiers repères temporels apparaissent grâce à la tenue de ce journal intime. Si on n'a pas d'informations dans la première partie du roman, on sait en revanche qu'environ un mois s'écoule dans la partie deux (du 3 juin au 11 juillet).

3.2 Procédés de narration

La narration se fait au présent, le narrateur, qui est externe au récit, est un observateur extérieur qui nous décrit les événements.

Dans les extraits de son journal, c'est Farrukhzad qui prend le rôle du narrateur. Cette fois-ci la narration se fait à la première personne, le point de vue est interne, ce qui permet au lecteur d'être plus proche des pensées et des émotions du personnage principal.

4. Etude thématique

4.1 Être une femme en Afghanistan

Le roman illustre parfaitement la place réservée à la femme dans la société afghane. Farrukh, libre de sortir, de faire du sport, de travailler, devient Farrukhzad, enfermée à la maison, condamnée aux tâches ménagères, qui ne peut sortir que recouverte d'une burqa et accompagnée d'un homme. Ces fortes discriminations sont imputables à la persistance de l'idéologie talibane ainsi qu'aux traditions patriarcales. La violence des jeunes de la bande envers Maude, la jeune Française venue pour les aider, l'illustre parfaitement. La femme n'a sa place qu'à la maison avec les enfants. C'est ce que Farrukhzad aimerait faire changer, elle finit en effet par accepter le fait d'être une femme, mais pas celui de se voir priver de sa liberté. Ce combat s'annonce malheureusement difficile à mener.

« On ne guérit pas d'être une femme. » p.67

4.2 La famille d'abord

L'amitié est représentée ici par celle qui lie Farrukh à Sohrab. Même si elle est extrêmement forte,

qu'elle transporte de joie les deux jeunes gens, on voit que c'est la valeur de la famille qui prédomine. Il faut être prêt à tout accepter (le mariage forcé, la condition de la femme ...), à tout supporter, pour l'image et l'honneur de la famille. Si un des membres commet une erreur, c'est toute la famille qui la paiera envers la société.

4.3 Le sport et ses valeurs, le sport pour s'en sortir

Farrukh/zad et ses amis pratiquent l'aviron. Le sport est présenté ici dans toute sa beauté. Il représente l'unité, la cohésion, le plaisir, l'évasion. À de nombreuses reprises, les valeurs du sport sont mises en valeur.

« Dans cette union des corps et des esprits réside le plus grand plaisir de l'aviron. » p.8

Le sport représente aussi l'espoir de sortir de la vie misérable à laquelle la plupart des Afghans sont condamnés. Même s'ils sont conscients que leur équipe n'a que peu de chances de réussir sur la scène internationale, l'espoir est là, c'est lui qui les pousse à continuer. À travers l'aviron, les jeunes espèrent s'en sortir.

« [...] il ne s'agit pas de mon honneur individuel ni de celui de la famille. Il s'agit de celui de l'Afghanistan. » p.126

4.4 L'identité

Dans le roman, la question de l'identité est centrale. On le comprend dès le chapitre 4, quand Farrukh s'entretient avec son père et qu'ils évoquent pour la première fois cette question. Comment se forger une identité quand on est une fillette, devenu un garçon, garçon qu'on transforme par la suite en jeune fille ? C'est le défi auquel est confrontée Farrukh/zad.

« Mon identité, c'est de persévérer, non pas d'être un garçon ou une fille. » p.108

4.6 Les lieux du roman

Dans le livre, la majeure partie de l'histoire se déroule à Kaboul, la capitale de l'Afghanistan. Beaucoup de scènes se passent chez Farrukhzad, surtout lorsqu'elle redevient une fille, mais aussi au lac, lieu d'entraînement de l'équipe d'aviron. Au chapitre 30, Farrukhzad et son père traversent l'Afghanistan, du chapitre 31 au chapitre 37, l'histoire se déroule en Iran, où la compétition d'aviron a lieu.

5. Au fil des chapitres

5.1 Chapitre 1

5.1.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Où sont les personnages ?
- Que font-ils ?
- Qui semble être le « chef » de la bande ?

5.1.2 Culture et civilisation

« lac Kargah » (p.7) : Le lac Kargah est un lac artificiel situé à une dizaine de kilomètres de Kaboul.

« [...] la progression du 8 est menacée. » (p.8) : Le « 8 » est le nom qu'on donne à la plus grande embarcation d'aviron (le huit barré). Cette embarcation fait en moyenne 20 mètres de long et pèse près de 100 kilogrammes.

5.1.3 Lexique

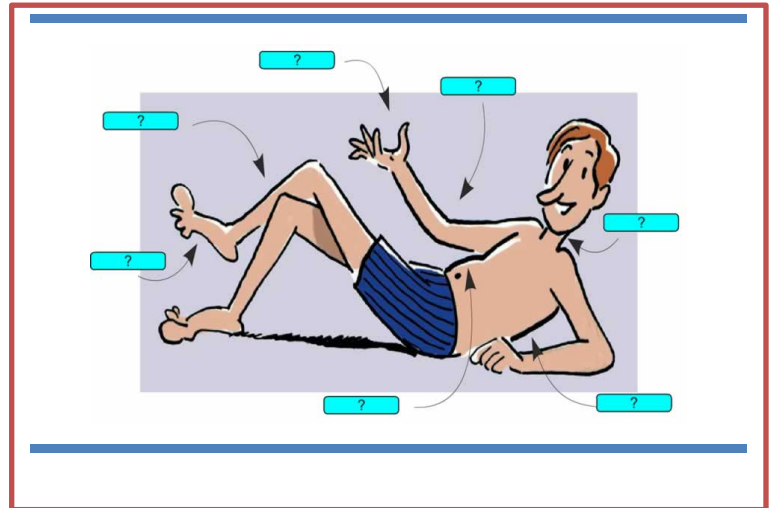
p.7	
la rame	das Ruder
l'abdominaux (m.)	die Bauchmuskeln
p.8	
l'à-coup (m.)	der Prellschlag
le barreur	der Steuermann
donner la cadence	Rythmus geben
le forcené	der Verrückte
s'estomper/se dissiper	vergehen
p.9	
le relâchement	die Lockerung
se ressaisir	sich zusammenreißen

5.2.3 Pour aller plus loin

Production orale : Dans ce chapitre, on nous explique quelles parties du corps on utilise pour faire de l'aviron (bras, poignets, etc.). **Parle** d'un sport que tu aimes et explique pour quelles parties du corps il est bon ou mauvais.

Exemple : la natation, c'est bon/mauvais pour le dos.

Pour t'aider : Replace les différentes parties du corps



<http://www.estudiodefrances.com>

5.2 Chapitre 2

5.2.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que font les jeunes garçons après l'entraînement ?
- Qui ne participe pas à ce « rituel » ? Pourquoi ?
- Parmi les huit garçons, deux semblent plus proches, qui sont-ils ?

5.2.2 Lexique

p.10	
la remise	der Schuppen
le cabanon	die Wohnlaube
le tuyau d'arrosage	der Gartenschlauch
l'abri de fortune	die Notunterkunft
Glousser	glucken
se chamailler	sich balgen
s'observer à la dérobée	sich heimlich beobachten
Batifoler	herumtollen
p.11	
apostropher qn.	jmdn. ansprechen
Imberbe	bartlos
Gracile	feingliedrig
Livide	aschfahl
Fulminer	toben

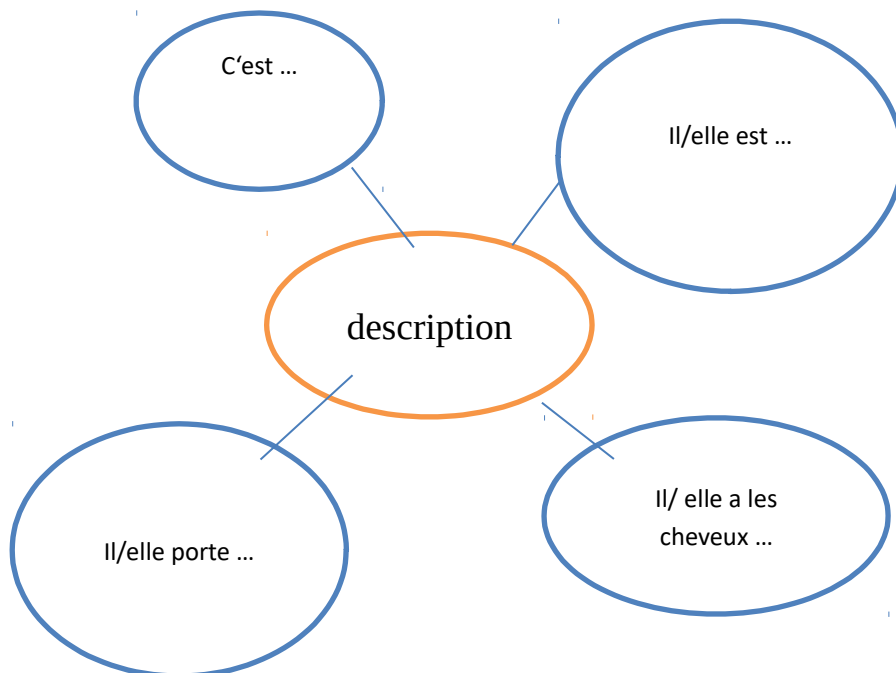
une réplique cinglante	eine scharfe Antwort
p.12	
inch'Allah	„so will Gott“
les décombres (m.)	der Schutt
Incrédule	fassungslos

5.2.3 Pour aller plus loin

Production orale : dans ce chapitre, le narrateur fait la description physique de Farrukh. A ton tour de **décrire** un de tes camarades.

Pour t'aider : Complète

<i>un homme</i>	<i>courts</i>	<i>une femme</i>	<i>bruns</i>
<i>beau/belle</i>	<i>un /une ado</i>	<i>blonds</i>	<i>jeune</i>
<i>vieux/vieille</i>	<i>une lunettes</i>	<i>petit/e</i>	<i>une casquette</i>
<i>longs</i>	<i>un bonnet</i>	<i>frisés</i>	<i>grand/e</i>
<i>un enfant</i>	<i>roux</i>	<i>rond/e</i>	<i>mince</i>



5.3.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qu'est-ce que fait Farrukh chaque jour après l'entraînement d'aviron ?
- Pourquoi le lendemain doit-il être un « grand jour » ?
- Où vont les deux amis le soir ?

5.4 Chapitre 4

5.4.1 Ce qu'il faut avoir compris

- De quoi Gulab parle-t-elle à Marjan ?
- Que font Pamir et Farrukh chaque soir après le diner ?

5.4.2 Culture et civilisation

La Promesse de l'aube est un roman autobiographique de Romain Gary.

Activité : Faites une recherche sur l'auteur et l'œuvre. A votre avis, pourquoi est-il fait référence à cette œuvre ? Exprimez des hypothèses.

5.4.3 Lexique

p.18	
hostile	feindlich
le chuchotement	das Flüstern
p.19	
le guéridon	der Leuchtertisch
dissimuler qc.	verbergen
p.20	
engendrer qc.	etw. ergeben

5.4.4 Pour aller plus loin

Production orale : « Pamir baisse les yeux » (p.20). À votre avis, pourquoi ? **Discutez.**

- *Je pense que ...*
- *Je crois que ...*
- *À mon avis ...*
- *Je suis sûr/e que ...*
- *Peut-être que ..*
- *Pour moi ...*
- *Je ne pense pas que ... (+subj.)*
- *Je doute que ... (+subj.)*
- *Il est possible que (+subj.)*

Pour t'aider : faire des hypothèses, donner son avis

5.5 Chapitre 5

5.5.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Quelle histoire Farrukh raconte-t-il à sa petite sœur ?
- Qu'est-ce qu'on apprend sur le passé de Pamir ?
- Comment l'équipe a-t-elle réussi à se faire offrir un bateau ?

5.5.2 Culture et civilisation

La Sorbonne est une grande université parisienne.

5.5.3 Lexique

p.21	
sur la pointe des pieds	auf Zehenspitzen
p.22	
la moue dubitative	skeptisches Gesicht
baisser les bras (fig.)	aufgeben
le frisson	das Frösteln
p.23	
en vain	umsonst
à pas de velours (fig.)	heimlich
être en état de fièvre	aufgeregt sein
dévider qc.	etw. abhaspeln
p.24	
dégoter qc. (fam.)	etw. finden
l'épave (f.)	das Wrack

se débrouiller	sich zu helfen wissen
qc. digne de ce nom	ehrwürdig (etw., das diesen Namen verdient hat)
dénicher qc.	etw. aufreiben

5.5.4 Pour aller plus loin

Production orale : À deux, **imaginez** le dialogue au téléphone entre Pamir et la jeune Française. **Jouez** ce dialogue.

5.6 Chapitre 6

5.6.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qu'est-ce qui, dans le texte, montre que Farrukh est impatient ?
- Qu'est-ce que Sohrab offre à Farrukh ?
- Quelle est la réaction de Marjan quand elle voit les deux garçons ? Pourquoi ?

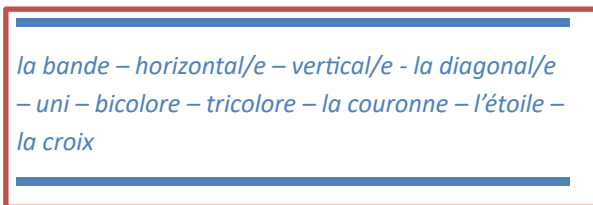
5.6.2 Lexique

p.25	
l'aurore (f.)	die Morgenröte
se faufiler	sich einschleichen
flasque	kraftlos
mièvre	fade
enfler	aufschwellen
gonfler	bauschen
dégouliner	herabtröpfeln
en un claquement de doigts / à tire-d'aile (fig.)	pfeilschnell
glouton	verfressen
p.26	
dévaler	hinunterstürzen
glisser qc. à qn. (fam.)	jmdm. etw. zuflüstern
p.27	
êtreindre qn.	jmdn. umarmen
peine perdue	vergebliche Mühe

5.6.3 Pour aller plus loin

Expression orale : Sohrab et Farrukh nous expliquent pourquoi le drapeau de l'Afghanistan est noir, rouge et vert. Pouvez-vous décrire un drapeau et expliquer sa signification ? **Échangez.**

Pour t'aider : décrire un drapeau.



5.7 Chapitre 7

5.7.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment réagissent les garçons quand ils aperçoivent Maude ?
- A quelles conditions Maude peut-elle rester ?
- Comment réagit-elle ?

5.7.2 Lexique

p.28	
les conversations vont bon train	die Gespräche sind lebhaft
le sillon	die Spur
p.29	
le bras de fer	Armdrücken
la sourate	die Sure
le vautour	der Aasgeier
p.30	
poireauter (fam.)	ewig warten
fusiller qn. du regard (fig.)	jmdm. vernichtende Blicke zuwerfen
tomber le masque (fig.)	die Maske fallen lassen
p.31	

les tâches de rousseur (f.)	die Sommersprossen
être interloqué	überrascht sein
acquiescer	zustimmen
être stupéfié	verblüfft sein
l'impair (m.)	der Fehler
les rudiments (m.)	die Grundlagen
alpagner qn. (fam.)	jmdn. schnappen
p.32	
emboiter le pas (fig.)	folgen
se volatiliser	verschwinden
p.33	
la fibre de carbone	die Kohlefaser
se ruer sur qc.	sich auf etw. stürzen
prêter main forte à qn.	jmdm. helfen
rechigner	verweigern
se prosterner devant qn.	vor jmdm. niederknien
p.34	
le malentendu	das Missverständnis
médusé	erstaunt
le tollé	Das Protestgeschrei
p.35	
la contrepartie	die Gegenleistung
p.36	
prendre qn. en otage	jmdn. als Geisel nehmen
mettre les pieds dans qc.	irgendwohin gehen
p.37	
repasser	bügeln
p.38	
le tank (tec.)	der Wassertank
la provoc' (fam.)	la provocation
bourdonner autour de qc.	um etw. herumschwirren
p.39	
y aller mollo (fam.)	nicht zu doll gehen
la sangle	das Band
la cale	die Bilge

5.8.2 Lexique

p.41	
se magner (fam.)	sich beeilen
flipper (fam.)	Angst haben
la fragrance	der Wohlgeruch
p.42	
succomber	hier : sterben
se démerder (vulg.)	sich durchschlagen
écarquiller les yeux	die Augen aufreißen
s'insurger	rebellieren
le chantage	die Erpressung

5.8.3 Pour aller plus loin

Production orale : Sohrab accepte finalement de raccompagner Maude, mais qu'est-ce qu'il a demandé à Farrukh en échange ? Faites des **hypothèses**. (Voir **Pour t'aider** p. 22)

5.9 Chapitre 9

5.9.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi les garçons n'écoutent-ils pas Maude ?
- Que se passe-t-il sur l'eau dans le nouveau bateau ?
- Pourquoi « un sourire de victoire » se dessine-t-il sur le visage de Maude ?

5.9.2 Lexique

p.44	
l'assise (f.)	die Sitzfläche
le déluge	die Sintflut, der Sturzregen
p.45	
brouillé	verfeindet
s'époumoner	die Lunge aus dem Hals schreien, sich heiser schreien
tanguer	schwanken
être désemparé	verwirrt sein
p.46	
avoir pied	im Wasser stehen können
gifler qn.	jmdn. ohrfeigen

l'humiliation (f.)	die Demütigung
p.47	
moulant	eng anliegen
bredouiller	stammeln
les fringues (f.) (fam.)	Die Klamotten
la gratitude	die Dankbarkeit
grogner	brummen
le tréteau	das Gestell
essorer	Trocknen, schleudern
se ronger les ongles	sich die Nägel abkauen
maugréer	murren
p.48	
foncer tête baissée (fig.)	handeln ohne nachzudenken
s'avouer vaincu	aufgeben
Le bougonnement	das Murren
faire mumuse (fam.)	spielen

5.10 Chapitre 10

5.10.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment réagit Sohrab quand il apprend que Farrukh a parlé à Maude ?
- Que souhaiterait Farrukh pour que l'équipe progresse ?

5.10.2 Lexique

p.50	
mutique	stumm
p.51	
le mimétisme	die Nachahmung

5.11 Chapitre 11

5.11.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh a-t-il peur ?

- Qu'est-ce que Sohrab construit dans son garage ?

5.11.2 Lexique

p.52	
triturer	zerstoßen
tressauter	zusammenzucken
fouiller	durchsuchen
p.53	
être tétanisé	sich nicht mehr bewegen können, erschrocken sein
l'accolade (f.)	die Umarmung
se dégonfler (fig.)	Bammel kriegen
les vieux (fam.)	die Eltern
désossé (fig.)	abmontiert
p.54	
la selle	der Sattel
la chaîne	die Kette
le pignon	der Giebel

5.12 Chapitre 12

5.12.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que se passe-t-il dans les rues de Kaboul ?
- Comment font Sohrab et Farrukh pour échapper aux voyous ?

5.12.2 Lexique

p.55	
mettre qn. en joue	seine Waffe auf jmdn. richten
p.56	
l'état d'âme (m.)	die Befindlichkeit, die Geistesverfassung
geindre	jammern
se jeter aux trousse de qn.	jmdn. verfolgen
la marguelle	der Brunnenrand
se magner (fam.)	sich beeilen

débouler (fam.)	rasch ankommen
p.57	
être bredouille	unverrichteter Dinge zurückkehren, ohne Beute zurückkehren
les malfrats / les voyous (m.)	die Kriminellen
avoir la nausée	übel sein

5.12.3 Pour aller plus loin

Production écrite : Farrukh et Sohrab semblent être de véritables amis. Dans ton **blog**, tu parles de l'amitié. Tu :

- racontes de ce que tu aimes faire avec tes amis
- compares avec ce que tu fais avec ta famille
- explique ce qu'est un/e meilleur/e ami/e.

5.13 Chapitre 13

5.13.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Où sont les deux amis ?
- De quoi parlent-ils ?

5.13.2 Lexique

p.58	
dément	verrückt
p.59	
dériver	abtreiben
p.60	
glauque	Trüb, seltsam
tressaillir	erzittern
se renfrogner	sein Gesicht verziehen

5.13.3 Pour aller plus loin

Production écrite : « Quand on aura, disons, dans vingt-cinq ans. Tu crois qu'on sera devenu quoi ? »
(p. 60)

C'est la question que Sohrab pose à Farrukh. Et vous, que ferez-vous, où serez-vous ?

5.14.2 Lexique

p.61	
couper court à qc.	etw. abtun
bosser (fam.)	arbeiten
p.62	
être essoufflé	außer Atem sein
échauffé	erwärmt
accablant	deprimierend
p.63	
se tortiller	sich krümmen
scruter	genau untersuchen

5.15 Chapitre 15

5.15.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh est-il rentré à la maison ?

5.15.3 Lexique

p.64	
être hors d'haleine	außer Atem sein
ôter	hier : ausziehen
être livide	blass sein

5.15.3 Pour aller plus loin

Production orale : Qu'est-ce qui est arrivé à Farrukh ? **Discutez**

5.16 Premier extrait du journal

5.16.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qu'est-ce qui est arrivé à Farrukh ?
- Quelles sont les conséquences de ce changement ?

- Que se passerait-il si Farrukhzad continuait à vivre comme Farrukh ?

5.16.2 Lexique

p.67	
la sentence	das Urteil
guérir	verheilen
p.68	höflich
avoir ses règles	seine Tage haben
impure	unrein
l'angoisse (f.)	die Angst
p.69	
se ruer sur qc.	auf etw. stürzen
faire une croix sur qc.	auf etw. verzichten
p.70	
fléchir	durchhängen
rechigner à	sich murrend an
p.71	
être déshonoré	entehrt sein
faire qc. d'un claquement de doigt (fig.)	etw. aus dem Ärmel schütteln
se volatiliser	verschwinden

5.17 Chapitre 16

5.17.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que se passe-t-il avec Amina ?
- Comment Janan veut justifier le départ d'Amina et l'arrivée de Sifat aux yeux des autres ?

5.17.2 Lexique

p.73	
choir	fallen
primesautière	impulsiv
réprobateur	vorwurfsvoll

5.18 Chapitre 17

5.18.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qu'est-ce qu'on apprend sur la souffrance de Pamir ?
- Comment Marjan agit-elle avec sa sœur Farrukhzad ?

5.18.2 Culture et civilisation

L'imam est le chef religieux des musulmans, il est le guide, il dirige la prière.

5.18.3 Lexique

p.76	
travestir qn.	jmdn. verkleiden
la raillerie	das Spotten
infertile	unfruchtbar
exulter	jubeln
p.77	
trébucher	stolpern
sermonner	ausschimpfen
la cruche	der Krug

5.19 Deuxième extrait du journal

5.19.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukhzad ne réussit-elle pas à parler avec son père ?

5.19.2 Lexique

p.78	
être à quatre pattes	das Urteil
se mêler de qc.	verheilen
p.79	
se recroqueviller	sich zusammenkauern
partir à toute allure	rasch weggehen
enrôler	anwerben

--	--

5.20 Chapitre 18

5.20.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que dit Pamir à Sohrab ?
- Comment Marjan et Zora agissent-elle envers Farrukhzad ?

5.20.2 Lexique

p.81	
frapper de plein fouet (fig.)	fest schlagen
surgir	plötzlich auftauchen
p.83	
emboîter le pas	folgen
le B.A.-BA	die Grundlagen
la gazinière	der Gasherd

5.21 Chapitre 19

5.21.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment réagit l'équipe devant l'absence de Farrukh ?
- Comment agissent-ils envers Maude ?

5.21.2 Lexique

p.85	
ployer	sich biegen
exhiber	vorweisen

5.22 troisième extrait du journal

5.22.1 Ce qu'il faut avoir compris

- À quelles conditions Farrukhzad a-t-elle le droit de sortir ?
- Que raconte Janan à l'équipe d'aviron ?
- Comment réagit Farrukhzad ?

5.22.2 Lexique

p.87	
le feu follet	das Irrlicht
p.88	
ravaler sa colère (fig.)	sich beruhigen
pile	genau
le lacheur	der Verräter
couper court à qc.	etw. beenden
p.89	
le péché	die Sünde
conserver son sang-froid (fig.)	ruhig bleiben
désobéir	ungehorsam sein
p.90	
la grève de la faim	der Hungerstreik

5.22.3 Pour aller plus loin

Production écrite : Sohrab, surpris par le départ de Farrukh, décide lui envoyer un **courriel**. Dans son **courriel**, il :

- demande à Farrukh pourquoi il est parti sans le prévenir
- explique qu'il est très déçu
- argumente pour le convaincre de revenir

Pour t'aider : *ordonner son argumentation*

Introduire	Développer	Conclure
- premièrement	- puis	- enfin
- pour commencer	- de plus	- pour conclure
- tout d'abord	- ensuite	- en conclusion
- dans un premier temps	- dans un second temps	- dans un dernier temps

exprimer la cause

- <i>parce que ...</i>
- <i>car ...</i>
- <i>puisque ...</i>
- <i>comme ...</i>
- <i>à cause de ...</i>

5.23 Chapitre 20

5.23.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que cherche Sifat ?
- Quelle explication Farrukhzad lui donne-t-elle ?

5.23.2 Lexique

p.91	
en avoir marre (fam.)	genug haben
se mettre en quête de qc.	etw. suchen
p.92	sich beruhigen
éclater en sanglots	Weinen, in Tränen ausbrechen

5.24 Quatrième, cinquième, et sixième extrait du journal

5.24.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Quel cauchemar Farrukhzad fait-elle chaque nuit ?
- D'après elle, pourquoi ses parents n'interviennent-ils pas ?
- Comment Sifat vit-il la situation ?

5.24.2 Lexique

p.94	
décapité	enthauptet
la coquille de noix	die Nussschale
p.95	
l'orgueil (m.)	der Stolz
la dot	das Heiratsgut
p.97	
se héler	ansprechen
le péché	die Sünde
Cahin-caha (fam.)	mit Mut und Not
désobéir	ungehorsam sein
p.98	
atroce	schrecklich
p.99	
piteux	jämmerlich

p.100	
la métamorphose	die Verwandlung
p.101	
s'affamer	verhungern

5.25 Chapitre 21

5.25.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qui cherche à contacter Farrukh ?
- Qu'est-ce que Farrukhzad lui dit de faire ?

5.25.2 Lexique

p.103	
ému	bewegt
p.104	
la quinte de toux	der Hustenanfall
la corde vocale	das Stimmband
baragouiner	kauderwelsch reden
la calamité	die Katastrophe
p.105	
battre à tout rompre (fig.)	stark schlagen

5.26 Septième extrait du journal

5.26.1 Ce qu'il faut avoir compris

- La discussion de Maude avec Pamir est-elle un succès ?
- Comment réagissent les parents au retour de Farrukhzad à table ?
- Qu'est-ce que Farrukhzad a décidé ?

5.26.2 Lexique

p.106	
tenir parole	Wort halten
p.107	
indéchiffrable	unentzifferbar
le jeûne	das Fasten

p.108	
se morfondre	versauern

5.27 Chapitre 22

5.27.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment réagissent les membres de la famille au retour de Farrukhzad ?
- Qu'est-ce que Farrukhzad offre à Sifat ? Qu'est-ce qu'elle lui demande ?
- Comment réagit Farrukhzad ?

5.27.2 Lexique

p.109	
se cogner contre qc.	gegen etw. stoßen
p.110	
manigancer qc.	etw. anzetteln
l'embonpoint (m)	die Wohlbeleibtheit
p.111	
les haillons (m.)	die Lumpen

5.27.3 Pour aller plus loin

Production orale : A votre avis, où est-ce que Farrukhzad veut aller ? **Discutez.**

5.28 chapitre 23

5.28.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Quelle était l'idée de Farrukhzad ?

5.28.2 Lexique

p.113	
se dégourdir	sich auflockern
le cul-de-sac	die Sackgasse
p.115	
humer	einatmen

5.29 chapitre 24

5.29.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment réagit l'équipe au retour de Farrukh ?
- Comment Farrukh justifie-t-il son absence ?

5.29.2 Lexique

p.116	
faire long feu (fig.)	lange dauern
p.117	
écarlate	scharlachrot
circonspect	bedacht
p.118	
être dupe de qc.	sich von etw. täuschen lassen
amoché	vertrimmt, verletzt sein
p.119	
Être mis au chômage technique	hier : nichts mehr zu tun haben

5.30 Chapitre 25

5.30.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Sohrab est-il en colère contre Farrukh ?
- Pourquoi Sifat pense-t-il que Farrukh et Sohrab sont amoureux ?

5.30.2 Lexique

p.120	
effleurer qc.	etw. streifen
p.121	
la réconciliation	die Aussöhnung
être mal à l'aise	sich unwohl fühlen
p.122	
tourner les talons	sich umdrehen
rebrousser chemin	umkehren

5.31 Chapitre 26

5.31.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment Janan découvre-t-elle que ses filles lui ont menti ?
- Comment Farrukhzad arrive-t-elle à convaincre son père ?

5.31.2 Lexique

p.124	
se pétrifier	versteinern
subodorer	ahnen
détaler	verschwinden
le stratagème	die List
p.125	
l'embrasure de la porte (f.)	die Türöffnung
se délecter de qc.	etw. genießen
vivre aux crochets de qn. (fam.)	jmdm. auf der Tasche liegen
souillé	beschmutzt
p.126	
écouter aux portes	spionieren
piquer la curiosité de qn. (fig.)	jmdn. interessieren
p.127	
rentrer dans le rang (fig.)	gehorschen, klein begeben

5.32 Chapitre 27

5.32.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment se sent Farrukhzad depuis qu'elle est redevenue Farrukh ?
- Qu'est-ce que Maude annonce à l'équipe ?

5.32.2 Lexique

p.128	
galvanisé	verzinkt
p.129	
rester coi	sprachlos sein

5.33 Huitième extrait du journal

5.33.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh emmène-t-il Sifat chez Malyar ?
- Qu'est-ce qui est arrivé à l'ancien chef de Farrukh ?

5.33.2 Lexique

p.130	
le prétexte	der Scheingrund
p.131	
renversé	gestürzt
éberlué	verblüfft
p.132	
brève (forme au féminin de l'adj. « bref »)	kurz
dérober	stehlen

5.34 Chapitre 28

5.34.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh veut-il apprendre à Sifat à se battre ?
- Quelle solution semblent-ils avoir trouvée pour que Farrukh passe la frontière ?

5.34.2 Lexique

p.133	
l'oreiller (m.)	das Kopfkissen
p.135	ahnen
faire gaffe (fam.)	aufpassen
hausser les épaules	mit den Achseln zucken
p.136	
êtreindre qn.	jmdn. umarmen

5.35 Neuvième extrait du journal

5.35.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh se sent-il éloigné de l'équipe ?
- Comment sa relation avec Sohrab est-elle depuis qu'il est de retour ? Pourquoi ?

5.35.2 Lexique

p.137	
l'imposteur (m.)	der Betrüger

5.36 Chapitre 29

5.36.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment Farrukh tente-t-il d'imposer sa décision à Pamir ?
- Comment réagit Pamir ?

5.37.2 Lexique

p.139	
se tapir	sich zusammenkauern
froncer les sourcils	die Stirn runzeln

5.36.3 Pour aller plus loin

Production orale : A votre avis, est-ce que Farrukh a eu raison d'imposer ainsi la décision à Pamir ?

Discutez. (Voir **Pour t'aider** p. 22 et p.36)

Pour t'aider : remplir le tableau *pour ou contre*

POUR	CONTRE

5.37 Chapitre 30

5.37.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Quels éléments prouvent que Pamir n'en veut pas à Farrukh ?
- Quel était le plan de Farrukh pour passer la frontière ?
- Comment se sent Farrukh pendant qu'il conduit ?

5.37.2 Lexique

p.143	
la crête	der Bergkamm
revêche	barsch
p.144	
susurrer	flüstern
une madrasa	eine islamische Schule
p.146	
être sidéré	erstaunt sein
vrombir	summen
la nuit blanche	die schlaflose Nacht
p.147	
se griser de qc.	sich an etw. berauschen
être ivre de qc.	trunken sein vor etw.
la vastitude	die Weite

5.37.3 Pour aller plus loin

Production écrite : Dans ce chapitre, nous découvrons les paysages de l'Afghanistan. Dans une **brochure**, parle de ta région :

- décris les paysages
- parle des activités qu'on peut y pratiquer
- décris ton endroit préféré

5.38 Chapitre 31

5.38.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh est-il impressionné par les autres équipes ?
- Comment s'est passé le voyage de Maude ?

5.38.2 Lexique

p.148	
le tintamarre	der Lärm
s'offusquer de qc.	über etwas empört sein
p.149	
le compte à rebours	der Countdown

5.39 Chapitre 32

5.39.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment se passe l'entraînement de l'équipe ?
- Pourquoi Farrukh se met-il en colère ?

5.39.2 Lexique

p.150	
le cri de ralliement	der Kampfruf
épier qn.	jmdn. belauschen
p.151	
amarrer	festbinden
le ponton	der Bootsanleger
ronchonner	nörgeln
l'obstination (f.)	das Beharren, die Hartnäckigkeit
p.152	
puénil	kindisch

5.40 Chapitre 33

5.40.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Farrukh est-il heureux lorsqu'il aperçoit le barreur tadjik ?

- Comment réagit son équipe à cette même vue ?

5.40.2 Lexique

p.154	
sur-le-champ (fig.)	sofort

5.41 Chapitre 34

5.41.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment Pamir vit-il la course ?
- Quel est le résultat ?
- Désormais, comment les Kazakhs regardent-ils les Afghans ?

5.41.2 Lexique

p.155	
tambouriner	trommeln
être interdit	sehr überrascht sein
p.156	
se déchaîner	hier : alles geben, mit aller Kraft sein Bestes geben
p.157	
la condescendance	die Herablassung
la circonspection	die Behutsamkeit

5.42 Chapitre 35

5.42.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment Farrukh fait-il pour que son équipe donne le meilleur d'elle-même ?
- Quel est le résultat final ?

5.42.2 Lexique

p.158	
tonitruant	donnernd
p.160	
s'égosiller	sich heiser schreien
être au coude à coude (fig.)	schulter an Schulter sein

l'argument massue (m.) (fig.)	das beste Argument
exsangue	blutleer
à l'œil nu	mit bloßen Augen
p.161	
le péquenot (fam.)	<i>pejorative Bezeichnung für Landleute</i>

5.43 Chapitre 36

5.43.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Comment Farrukh réagit-il face à son reflet dans le miroir ?
- Qu'est-ce qu'il doit faire chaque jour pour avoir l'air d'un garçon ?
- Pourquoi pense-t-il à la barreuse tadjike ?

5.43.2 Lexique

p.162	
repandre ses esprits	wieder zur Besinnung kommen, sich beruhigen
à couper le souffle	atemberaubend
p.163	
sursauter	aufschrecken, zusammensucken
se figer	erstarren
se trouver nez à nez avec qn.	jmdm. gegenüberstehen
annihilé	zerstört
démesuré	übermäßig
p.164	
la bandelette	die Binde
la tresse	der Zopf

5.44 Chapitre 37

5.44.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Pourquoi Bijan et Sohrab emmène-t-il Farrukh au bord du lac ?
- Que se passe-t-il quand Bijan laisse les deux autres seuls ?

5.44.2 Lexique

p.167	
morfalou (fam.)	der Vielfraß

la sueur	der Schweiß
foutre (fam.) = faire	machen
p.168	
putain (vulg.)	verdammte
se dégonfler	Bammel kriegen
le rabat-joie	der Spielverderber
démesuré	übermäßig
p.169	
taquiner qn.	jmdn. necken
bander	einen Ständer bekommen
le guet-apens	die Falle
p.170	
infect	scheußlich
la rasade	volles Glas
le fou rire	Lachanfall
p.171	
gerber (fam.)	sich übergeben
être aux anges (fig.)	glücklich sein
se blottir	sich ducken
tressaillir	zusammenzucken
aimanté	angezogen wie von einem Magneten
p.172	
être paumé/largué	verloren/verwirrt sein
Dégrisé	ernüchtert

5.45 Chapitre 38

5.45.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Quelle est la seule chose à laquelle Farrukh pense désormais ?
- Que se passe-t-il entre Sohrab et Farrukh ?
- Comment réagit Sohrab quand il découvre que Farrukh est une fille ?

5.45.2 Lexique

p.174	
-------	--

le supplice/la torture	die Qual
crever la bulle	die Blase zum Platzen bringen
p.175	
haletant	keuchend
Détaler	abhauen

5.46 Chapitre 39

5.46.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qu'est-ce qui se passe au club ?
- Qu'annonce Farrukh aux membres de l'équipe ?

5.46.2 Lexique

p.176	
décocher un mot (fig.)	sprechen
se tailler (fam.)	weggehen
p.177	
Lugubre	düster
à porter de main (fig.)	nah

5.47 Dixième extrait du journal

5.47.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Qui frappe à la porte pendant que la famille est à table ?
- Comment réagit Pamir ?
- Qu'est-ce qu'il offre à Farrukhzad ? Pourquoi ?

5.47.2 Lexique

p.178	
dénoncer qn.	jmdn. verraten
la trappe	die Falltür
p.180	
le gâchis	die Vergeudung

5.48 Chapitre 40

5.48.1 Ce qu'il faut avoir compris

- Que s'est-il passé ?
- Qu'est-ce que Farrukhzad a laissé dans sa chambre ?

5.48.2 Lexique

p.181	
se balancer	hin und her schaukeln

5.48.3 Pour aller plus loin

Production orale : À votre avis, où est partie Farrukhzad ? **Discutez**

6 Pour aller plus loin

6.1 Bibliographie

- *Je suis une bacha posh*, Ukmina Manoori, Michel Lafon, 2013.
- *La perle et la coquille*, Nadia Hashimi, traduction d'Emmanuelle Ghez, Milady, 2015.

6.2 Filmographie

- *Kaboul : tu seras un garçon, ma fille*, documentaire de Stéphanie Lebrun, 2012.
- *Les « bacha posh » afghanes, des filles au masculin*, documentaire de Katrin Eigendorf et Shikiba Babori, 2013.

7 Activités complémentaires

1. **Activité de comparaison** : Qu'est-ce qui change lorsque Farrukh redevient Farrukhzad ? À partir du tableau à remplir, rédiger un texte établissant des comparaisons.

Farrukh	Farrukhzad
- a le droit de sortir seul	- doit rester à la maison
- fait du sport	-
...	

Pour t'aider : opposer des éléments

à la différence de – alors que – cependant – tandis que – au lieu de – par contre – en revanche

Exemple : Farrukh a le droit de sortir seul alors que Farrukhzad doit être accompagnée.

2. **Activité de description** : décrire l'image ci-jointe d'une bacha posh (source : documentaire de S. Lebrun).



Pour t'aider : lexique

l'enfant - la rue - la voiture – la boue – la chemise – le bonnet – le sac - le visage fin

situer sur une image

au premier plan ... - au second plan ... - au centre ... - à l'arrière-plan ... - au fond ... - à droite ... – à gauche ...
il y a.../on voit.../se trouve...

8 Tâche finale

Une critique du livre !

À vous maintenant, rédigez une fiche de lecture sur le roman. Celle-ci vous aidera à la réalisation de votre critique.

Pour vous aider, remplissez ce tableau :

	J'aime ! Et voici pourquoi :	Je n'aime pas ! Et voici pourquoi :
Le style		
La narration		
Les personnages		
Les lieux du roman		
L'histoire		